SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO
HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0287

Martedì 28.05.2002

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II IN AZERBAIJAN E BULGARIA (22-26 MAGGIO 2002) - (XII)

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II IN AZERBAIJAN E BULGARIA (22-26 MAGGIO 2002) - (XII)

- INCONTRO CON I RAPPRESENTANTI DELLE RELIGIONI, DELLA POLITICA, DELLA CULTURA E DELL'ARTE, NEL PALAZZO PRESIDENZIALE A BAKU (CONTINUAZIONE)

- INCONTRO CON I GIOVANI NELLA CATTEDRALE DI PLOVDIV (CONTINUAZIONE)

- INCONTRO CON I RAPPRESENTANTI DELLE RELIGIONI, DELLA POLITICA, DELLA CULTURA E DELL'ARTE, NEL PALAZZO PRESIDENZIALE A BAKU (CONTINUAZIONE)

Al termine dell'incontro (*cfr. Boll. N. 270 del 22.05.2002*), dopo aver ascoltato l'inno "Ave Maria" eseguito dal coro, Giovanni Paolo II si è rivolto ai presenti con questa parole:

PAROLE DEL SANTO PADRE

«Bo piękno na to jest, by zachwycało / Do pracy - praca, by się zmartwychwstało». To słowa Norwida.

Traduzione in lingua italiana

[La bellezza dell'inno "Ave Maria" invita tutti noi ad un lavoro migliore ma anche ad una vita migliore. Grazie molte a voi tutti che siete presenti qui].

Traduzione in lingua inglese

[The beauty of the hymn "Ave Maria" invites all of us to a better life and work. Again many thanks to all present here.]

Traduzione in lingua francese

[La beauté de "l'Ave Maria" nous invite tous à un meilleur travail, mais également à une vie meilleure. Je vous

remercie tous, vous qui êtes ici présents.]

[00890-09.01] [Testo originale: Polacco]

● INCONTRO CON I GIOVANI NELLA CATTEDRALE DI PLOVDIV (CONTINUAZIONE)

Al termine del discorso rivolto, nel pomeriggio di domenica 26 maggio (*cfr. Boll. N. 283*), ai giovani riuniti nella Cattedrale, Giovanni Paolo II ha pronunciato in lingua polacca le parole che pubblichiamo nella traduzione italiana:

PAROLE DEL SANTO PADRE

Czy mogę coś powiedzieć po polsku? Dlaczego spotkanie z najmłodszymi Bułgarami jest ostatnie? Tak myślę, że młodzi najdalej wskazują przyszłość. Nie wiem, czy będzie mi dane jeszcze kiedyś być w Bułgarii. Dobrze, że mogę się spotkać z młodymi Bułgarami na końcu mojego pobytu. Młodzi wskazują najdalej przyszłość. Życzę serdecznie Bułgarii i wam wszystkim, ażeby ta przyszłość do was należała. Do was należy jutrzejszy dzień. Życzę waszemu narodowi, ażeby ten dzień jutrzejszy był jak najlepszy. Szczęść Boże młodej Bułgarii!

Traduzione in lingua italiana*[Posso dire qualcosa in polacco? Perché l'incontro con i più giovani bulgari si svolge alla fine? Perché penso che i giovani orientano lo sguardo il più lontano nel futuro. Non so se mi sarà dato tornare un giorno in Bulgaria. È un bene potermi incontrare con i giovani bulgari alla fine del mio soggiorno. I giovani orientano lo sguardo il più lontano nel futuro. Auguro di cuore alla Bulgaria e a tutti voi che questo futuro vi appartenga. A voi appartiene il domani. Auguro alla vostra nazione che questo domani sia il migliore possibile. Che Dio benedica la giovane Bulgaria!]****Traduzione in lingua inglese***

[May I say something in Polish? Why does the meeting with the young Bulgarians take place? Because I think that young people look more toward the future. I don't know if it will be given to me return again to Bulgaria. It is wonderful to be able to meet with young Bulgarians at the end of my visit. Young people direct their vision more toward the future. With all my heart I formulate the prayer for Bulgaria and for all of you, that the future may belong to you. To you belongs tomorrow. I wish for your nation that it may be the best possible tomorrow. God bless young Bulgaria.]

Traduzione in lingua francese*[Puis-je dire quelques mots en polonais? Pourquoi la rencontre avec les jeunes a-t-elle lieu à la fin de mon séjour? Parce que je crois que les jeunes sont ceux dont le regard se porte le plus loin dans l'avenir. Je ne sais pas s'il me sera donné de revenir un jour en Bulgarie. C'est bien que je puisse rencontrer les jeunes Bulgares à la fin de mon séjour. Je souhaite à la Bulgarie et à vous tous que cet avenir vous appartienne. Demain vous appartient! Je souhaite à votre nation que ce lendemain soit le meilleur possible. Que Dieu bénisse la jeune Bulgarie!]*

[00891-09.02] [Testo originale: Polacco]